



Asamblea General

Distr. general
7 de septiembre de 2010
Español
Original: inglés

Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional 43º período de sesiones

Acta resumida de la 908ª sesión

Celebrada en la Sede, Nueva York, el jueves 24 de junio de 2010, a las 15.00 horas

Presidente: Sr. Schneider (Presidente del Comité Plenario) (Suiza)

Sumario

Ultimación y aprobación de la versión revisada del Reglamento de Arbitraje de la
CNUDMI (*continuación*)

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo y presentarse en forma de memorando. Además, deberán incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha del presente documento*, a la Jefa de la Sección de Edición de Documentos Oficiales, oficina DC2-750, 2 United Nations Plaza.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección, poco después de finalizar el período de sesiones.



Se declara abierta la sesión a las 15.25 horas.

Ultimación y aprobación de la versión revisada del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI

(continuación) (A/CN.9/703 y Add.1, A/CN.9/704 y Add.1 a 10)

Proyecto de revisión del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI (continuación)

Sección III. Procedimiento arbitral (continuación)

Proyecto de artículo 17. Disposiciones generales (continuación)

1. El **Presidente** dice, en respuesta a la petición realizada por Australia de formular una observación sobre el párrafo 4, que una vez aprobado un proyecto de artículo, no puede reabrirse el debate.

2. La **Sra. Smyth** (Australia) considera que el párrafo 4 en su forma aprobada no refleja la posición del Grupo de Trabajo y expresa su deseo de que conste en el informe que Australia entiende que las palabras “salvo que el tribunal permita hacerlas de otro modo” no hace sino permitir al tribunal recibir una comunicación que posteriormente se comunica a las partes. La oradora también entiende, en vista de las disposiciones establecidas en el párrafo 1 sobre igualdad y justicia, que el objeto del párrafo 4 no es responder a la cuestión de si un tribunal podría dictar órdenes o adoptar otras medidas sin oír a las partes.

3. El **Sr. Torterola** (Argentina) solicita que se refleje en el informe que la Argentina hace suyas las observaciones formuladas por Australia.

Sección IV. El laudo (continuación)

Proyecto de artículo 41. Honorarios y gastos de los árbitros (continuación)

4. El **Presidente** entiende que el Comité desea aprobar el párrafo 4 del proyecto de artículo 41, en su forma enmendada en la sesión anterior.

5. *Así queda acordado.*

6. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América), recordando que se pidió a su delegación que formulara un nuevo texto para el artículo 41, dice que su primera propuesta sería añadir un nuevo párrafo 5, relativo al depósito de costas con la autoridad encargada del examen del caso, que rezaría: “Toda parte que solicite el examen, en virtud del párrafo 4, de la determinación

efectuado por el tribunal arbitral de sus honorarios y gastos depositará, en el momento de la remisión, un monto con la autoridad encargada de examinar el caso, a determinar por la autoridad encargada de examinar el caso, para sufragar el coste estimado de ese examen”. La autoridad encargada de examinar el caso reembolsará todo saldo no utilizado tras la conclusión del examen.

7. La **Sra. Matias** (Israel) dice que considera problemática la longitud del artículo 41 en su conjunto, pero que el texto propuesto podría ser útil como elemento de disuasión para que no se realicen solicitudes frívolas. No obstante, no existe ninguna disposición que contemple los casos en que no se haya depositado suficiente dinero al principio.

8. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) propone, por tanto, que la última oración del texto que ha propuesto se sustituya por la siguiente: “Todo ajuste al monto de ese depósito será efectuado, en función de las necesidades, a más tardar en la conclusión del examen”.

9. El **Presidente** aclara, en respuesta a las consultas de la India y la Argentina, que el nuevo párrafo 5 instituirá un procedimiento de denuncia relativo al depósito de honorarios para sufragar las costas derivadas del examen solicitado de la determinación efectuada por el tribunal arbitral de las costas para el arbitraje anterior.

10. El **Sr. Petrochilos** (Grecia) está de acuerdo en principio con la cuestión objeto de debate y acoge con beneplácito el texto propuesto. Si el interés manifestado por una parte por iniciar un examen es de buena fe, el dinero no será un problema.

11. El **Sr. Moollan** (Mauricio) duda de la conveniencia de añadir un nuevo párrafo a un artículo ya de por sí muy largo. Los honorarios que la autoridad encargada del examen del caso tiene derecho a cobrar representarían una cantidad pequeña y, por lo tanto, no servirían como medida disuasoria para posibles denuncias frívolas.

12. El **Sr. Torterola** (Argentina) dice que si la finalidad del depósito en cuestión es pagar a la autoridad encargada de examinar el caso, no es necesario especificar esa cuestión rutinaria en el Reglamento. Si el depósito se concibe como elemento de disuasión, debería especificarse que es una garantía.

13. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) explica que el depósito, de hecho, sufraga únicamente las costas del examen, pero que se concibe en parte

como medida de disuasión. Tal vez no desaliente todas las solicitudes de examen, pero podría desalentar algunas.

14. El **Sr. Ghikas** (Canadá) está de acuerdo con la propuesta de los Estados Unidos pero, al igual que Mauricio y la Argentina, considera que es demasiado detallada y complicaría el Reglamento. El orador no está a favor de añadir el nuevo párrafo 5.

15. El **Presidente** dice que, en vista de las objeciones, el informe podría simplemente indicar que la Comisión espera que la autoridad encargada de examinar el caso cobre unos honorarios, que podrían servir para desalentar las solicitudes de examen frívolas.

16. *Así queda acordado.*

17. El **Sr. Torterola** (Argentina) expresa su deseo de que el informe refleje que la Argentina está de acuerdo con que la autoridad encargada de examinar el caso tiene derecho a cobrar unos honorarios, pero no como medida de disuasión.

18. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que una segunda oración, que se añadiría al final del párrafo 6, abordaría la preocupación de que todas las partes que hayan perdido intenten demorar el cumplimiento del laudo del tribunal solicitando un examen de los honorarios determinados en el laudo; la oración rezaría: “Si se solicita el examen, en virtud del párrafo 4, de un laudo final que incluya la determinación por un tribunal arbitral de sus honorarios y gastos, todas las disposiciones del laudo distintas de las relativas a la determinación de los honorarios y gastos estarán sujetas, en la mayor medida autorizada por la ley aplicable, al reconocimiento y ejecución inmediatos”. La referencia a la ley aplicable pretende dar cabida a todas las variaciones de los distintos regímenes jurídicos.

19. El **Presidente** observa que la disposición propuesta, en realidad, desalentaría el abuso con más eficacia y refleja la opinión del Comité sobre la necesidad de evitar cualquier demora en la ejecución del laudo sustancial.

20. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) entiende que el párrafo 6 no habla de la ejecución del laudo sino del ámbito de aplicación material del proceso de examen, que no debería incidir en el fondo del caso.

21. El **Sr. Boulet** (Observador de Bélgica) dice que preferiría una redacción más neutra. Parece que el tono casi amenazante del texto propuesto no se dirige a desalentar el abuso sino a desalentar cualquier solicitud

de examen. El orador simplemente destacaría en el párrafo 6 que un examen de los honorarios no afecta a la fuerza ejecutoria del laudo sustancial.

22. El **Sr. Ghikas** (Canadá), respaldado por el **Sr. Torterola** (Argentina), y coincidiendo con Bélgica, dice que sería mejor indicar simplemente que un proceso de examen pendiente no retrasa la ejecución del laudo.

23. El **Sr. Möller** (Observador de Finlandia) encuentra aceptable la propuesta formulada por los Estados Unidos, aunque podría acortarse. En lo que respecta a la propuesta formulada por Bélgica, la referencia a la ejecución del laudo no es suficiente y también habría que hacer referencia al reconocimiento del mismo.

24. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que se podría evitar el tono punitivo involuntario de su propuesta suprimiendo las palabras “mayor” e “inmediatos”, pero añadiría las palabras “sin dilación” después de las palabras “reconocimiento y ejecución”, de acuerdo con el párrafo 2 del proyecto de artículo 34.

25. La **Sra. Smyth** (Australia) dice que la propuesta de los Estados Unidos y el texto más corto propuesto por Bélgica, el Canadá y la Argentina dicen esencialmente lo mismo y preferiría este último.

26. El **Sr. Ghikas** (Canadá), respaldado por el **Sr. Boulet** (Observador de Bélgica), propone la inserción, al final del actual texto del párrafo 6, de la cláusula “o retrase el reconocimiento o ejecución de esas otras determinaciones”.

27. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) observa que una determinación no está sujeta al reconocimiento o a la ejecución, sino a las disposiciones que figuran en el laudo distintas de las relativas a los honorarios y los gastos.

28. El **Presidente** propone que se añada la siguiente cláusula al final del párrafo 6 actual: “; ni deberá demorar el reconocimiento y la ejecución de las restantes partes del laudo distintas de la determinación de los honorarios y gastos”.

29. *Así queda acordado.*

30. *Queda aprobado el proyecto de artículo 41 en su forma enmendada.*

*Sección I. Disposiciones preliminares (continuación)**Proyecto de artículo 6. Autoridades designadoras y nominadoras (continuación)*

31. El **Sr. Petrochilos** (Grecia) propone la siguiente redacción para el párrafo 4 del proyecto de artículo 6 para tener en cuenta el cambio realizado al proyecto de artículo 41: “A reserva de lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 41, si la autoridad nominadora se niega a actuar, o si no nombra un árbitro dentro de los 30 días siguientes a la recepción de una solicitud al respecto de una de las partes, así como si se abstiene de actuar dentro de cualquier otro plazo prescrito por el presente reglamento o si no se pronuncia acerca de la recusación de un árbitro dentro de un plazo razonable contado a partir de la recepción de la solicitud al respecto de una de las partes, cualquiera de las partes podrá solicitar al Secretario General del TPA que designe un sustituto de la autoridad nominadora”. Eso aclara que el proceso previsto en el párrafo 4 del proyecto de artículo 41 funciona de manera exclusiva e independiente.

32. El **Presidente** entiende que el Comité desea aprobar la modificación propuesta a la redacción del párrafo 4 del proyecto de artículo 6.

33. *Así queda acordado.*

*Sección IV. El laudo (continuación)**Proyecto de artículo 34. Forma y efectos del laudo (continuación)*

34. El **Presidente** dice que se ha formulado una propuesta para suprimir la tercera oración del párrafo 2 y para trasladar la cuestión de una renuncia al proyecto de cláusula compromisoria modelo. En lugar de que el Reglamento imponga una renuncia a las partes, estas podrían en ese caso adaptar la renuncia a su propio acuerdo de arbitraje; se incluiría la posibilidad de una renuncia como quinto elemento que podría añadirse a ese acuerdo, de la misma manera que los cuatro elementos enumerados en el proyecto de anexo del Reglamento (párrafo 28, A/CN.9/703/Add.1).

35. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) se pregunta sobre las consecuencias de esa disposición sobre la jurisdicción de Suiza, que es la sede de muchos arbitrajes. La renuncia contemplada en el Reglamento de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, por ejemplo, no está directamente reconocida por el derecho suizo, que exige un acuerdo específico a tal fin. Si se trasladara la disposición de

renuncia a la cláusula modelo, de manera que las partes pudieran adoptarla directamente, ¿se consideraría eso un acuerdo expreso a renunciar a derechos más amplios?

36. El **Sr. Schöll** (Observador de Suiza) reconoce que, en virtud de la ley federal suiza de derecho internacional privado, las renunciaciones deben ser muy específicas: una renuncia general del derecho a solicitar la reserva de un laudo no se considera válida. No obstante, deberán comprobarse las condiciones de validez para cada jurisdicción.

37. El **Presidente** dice que la cuestión radica en si el Tribunal Supremo de Suiza interpretaría esa cláusula como una renuncia específica si se incluyera en un contrato.

38. La **Sra. Cordero Moss** (Noruega) dice que la mención de la renuncia únicamente como uno de cinco elementos cuya inserción deben considerar las partes podría transmitir un mensaje equivocado, puesto que los otros cuatro elementos son esenciales, mientras que la cláusula de renuncia no lo es. La oradora propone que se mantenga sin cambios el texto propuesto y que se añada la siguiente nota por separado: “Si las partes desean excluir todo recurso contra el laudo que pueda interponerse de conformidad con el derecho aplicable, podrán considerar insertar alguna cláusula a dicho fin formulada en los términos que a continuación se sugieren, a reserva, no obstante, de que las condiciones de que las condiciones y la eficacia de esa exclusión quedarán sujetas a lo que disponga la ley aplicable”. Y a continuación figuraría el texto de la renuncia.

39. El **Sr. Moollan** (Mauricio), la **Sra. Dostie** (Canadá), la **Sra. Hu Shengtao** (China), el **Sr. Boulet** (Observador de Bélgica) y el **Sr. Rovine** (Observador de la Asociación de Abogados de la Ciudad de Nueva York) hacen suya la propuesta de Noruega.

40. El **Sr. Möller** (Observador de Finlandia) dice que su delegación podría aceptar esa propuesta, pero solo en un espíritu de compromiso.

41. El **Sr. Bellenger** (Francia) dice que la propuesta de Noruega ofrece una buena solución a las preocupaciones expresadas. El orador señala que el enfoque del Comité para abordar la renuncia de recurso contra un laudo, trasladando el problema a la cláusula de arbitraje modelo, en realidad ofrece una solución para esa renuncia; sin embargo, tendría pocas consecuencias puesto que afectaría únicamente a un número limitado de países.

42. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que la propuesta no encaja en un proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos sino que requiere una nota por separado, que podría titularse “Nota relativa a la renuncia eventual de recurso contra el laudo arbitral”. Eso exigiría la modificación de la redacción propuesta por la delegación de Noruega en la que “a dicho fin” se sustituiría por “a su acuerdo de arbitraje”.

43. El **Sr. Moollan** (Mauricio) dice que la renuncia del derecho de recurso es una característica básica del arbitraje comercial internacional moderno y por esa razón se tomó la decisión de incluirla en el proyecto de cláusula compromisoria modelo. Es inaceptable reducirla a una nota de una nota en un anexo, y mucho menos a un anexo de un anexo.

44. El **Sr. Torterola** (Argentina), respaldado por la **Sra. Kiragu** (Kenya), está de acuerdo con el representante de Mauricio. La redacción y el formato del texto original de la cláusula de renuncia se decidieron mediante consenso; sería preferible dejarlo como párrafo e) en el anexo del Reglamento.

45. El **Sr. Snijders** (Observador de los Países Bajos) sugiere que la propuesta de la delegación de Noruega, en lugar de como una nota de una nota, figure como “Nota 2”, después de la nota anterior, que debería titularse “Nota 1”.

46. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que no se pretende rebajar la cláusula de renuncia; el objetivo es ser específico, de manera que cuando una parte consulte el anexo del Reglamento, vea una lista de verificación manejable y no tenga que desentrañar la compleja interacción entre una cláusula de renuncia y la ley aplicable. Es necesario un epígrafe independiente, porque se trata de una cuestión independiente, y la cláusula de arbitraje modelo será más fácil de emplear.

47. El **Sr. Möller** (Observador de Finlandia) y el **Sr. Bellenger** (Francia) hacen suya la opinión expresada por la delegación de los Estados Unidos.

48. El **Sr. Moollan** (Mauricio) dice que, de hecho, debe aclararse a las partes que en el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI no existe renuncia; de recurso, a diferencia de otras normas de arbitraje modernas. Esa es la razón que explica la transposición de la disposición pertinente a la cláusula de arbitraje modelo; esa posición no debe menoscabarse.

49. El **Presidente** entiende que la redacción propuesta por Noruega para la cláusula de renuncia podría incluirse en el mismo anexo del Reglamento, en la misma página, bajo un epígrafe distinto, que sería el epígrafe propuesto por la delegación de los Estados Unidos.

50. El **Sr. Moollan** (Mauricio) expresa su deseo de saber definitivamente si la cláusula de renuncia propuesta formará parte o no del anexo del Reglamento, bajo el título “Proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos”.

51. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que solo existe un anexo del Reglamento, que contiene dos temas: el proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos y el proyecto de declaraciones modelo de imparcialidad con arreglo al artículo 11 del Reglamento. Cada uno de esos temas tiene una o más notas adjuntas al mismo. Los Estados Unidos proponen que el epígrafe “Proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos” y el texto posterior vayan seguidos de un epígrafe adicional e independiente, en el que se haga referencia a una eventual u opcional renuncia de recurso contra el laudo arbitral.

52. El **Sr. Rovine** (Observador de la Asociación de Abogados de la Ciudad de Nueva York) dice que, puesto que el proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos, como bloque, con su nota adjunta, es por su propia naturaleza no obligatorio, no resulta apropiado añadir una cláusula de renuncia descrita como “eventual” u “opcional” bajo el epígrafe “Proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos”.

53. El **Sr. Torterola** (Argentina) dice que la renuncia debería describirse como “opcional” y no como “eventual”.

54. La **Sra. Cordero Moss** (Noruega) dice que la palabra “opcional” podría dar la impresión errónea de que se está promoviendo de manera oficial la renuncia como una medida ampliamente disponible. En realidad, solo es posible en un reducido número de jurisdicciones.

55. La **Sra. Hu Shengtao** (China) dice que la delegación de China ha escuchado las opiniones de los representantes de los Estados Unidos y de Noruega y no tiene una preferencia clara sobre si la cláusula de renuncia entra o no bajo el epígrafe “Proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos”.

56. La **Sra. Smyth** (Australia) dice que, por analogía con el proyecto de cláusula compromisoria modelo y el proyecto de declaraciones modelo de imparcialidad ya propuestos para su inclusión en el anexo del Reglamento, tal vez el nuevo epígrafe debería rezar “Proyecto de cláusula de renuncia modelo”.

57. El **Sr. Torterola** (Argentina) dice que, para ahorrarle al Comité la molestia de decidir si describir la cláusula de renuncia como “eventual” u “opcional”, podría añadirse la redacción propuesta por Noruega sin añadir un epígrafe adicional y, por lo tanto, sin alterar el formato actual del anexo del Reglamento. La redacción simplemente se consideraría parte del proyecto de cláusula compromisoria modelo para los contratos.

58. El **Presidente** dice que parece que hay consenso a favor de una separación más clara entre la cláusula de renuncia y las otras dos secciones del anexo del Reglamento. Por lo tanto, el Presidente entiende que, en ausencia de otra propuesta, el Comité desea incluir un epígrafe independiente en el anexo del Reglamento, titulado “Declaración de renuncia eventual”, seguido del texto propuesto por la representante de Noruega.

59. *Así queda acordado.*

Sección I. Disposiciones preliminares (continuación)

Proyecto de artículo 2. Notificación y cómputo de los plazos (continuación)

60. El **Presidente** señala a la atención de los asistentes un texto que contiene una redacción revisada, con fecha de 23 de junio de 2010, propuesta por los representantes de Armenia, Australia, Austria, el Canadá, Egipto, los Estados Unidos de América, Grecia, Israel, Mauricio, Noruega y la República de Corea y los observadores de Bélgica y Suiza.

61. El **Sr. Petrochilos** (Grecia) dice que la propuesta conjunta, basada en la redacción del documento A/CN.9/703, ha sido objeto de otras ligeras revisiones. El objetivo es aclarar los detalles de los medios de comunicación de notificaciones autorizados, los destinos de entrega autorizados, la validez de la entrega y la entrega por medios electrónicos.

62. Cuando, tras esfuerzos razonables, haya sido imposible entregar una notificación de manera satisfactoria porque la dirección de entrega no exista, el destinatario no se encuentre en ese lugar, o no se pueda identificar el lugar de trabajo o residencia habitual del destinatario, puede utilizarse la última dirección conocida, el último

lugar de trabajo o la última residencia habitual. La entrega por medios electrónicos, una cuestión debatida minuciosamente en el Grupo de Trabajo II, se autorizará únicamente si una parte ha designado con antelación una dirección de correo electrónico o un número de fax, o es autorizada posteriormente por el tribunal arbitral. El objetivo es prevenir el uso de un correo o número de fax generales a los que el destinatario no acceda con regularidad para comprobar los mensajes entrantes. En lo que respecta a los plazos, no hay que olvidar que la principal condición establecida en los proyectos de artículos 2, 3 y 4 es la recepción de la notificación. Esa condición se cumplirá mediante transmisión por medios electrónicos o por entrega válida a una dirección física.

63. El **Sr. Castello** (Estados Unidos de América) dice que su delegación está a favor de invertir el orden de palabras propuesto para el párrafo 2 del proyecto de artículo 2 a fin de evitar sugerir que la comunicación debe tener lugar aunque una parte en el arbitraje o el tribunal arbitral no hayan designado una dirección. Además, el texto introductorio añadido a ese párrafo exigiría un cambio en el texto posterior para aclarar que deben tomarse medidas alternativas si la entrega ha resultado imposible.

64. El **Sr. Ghikas** (Canadá) dice que su delegación desea tener la seguridad de que, en lo que respecta a la validez de la entrega, no hay incompatibilidad o falta de claridad entre el concepto tal y como está expresado en el texto inalterado del párrafo 5 del proyecto de artículo 2 y el enunciado en el nuevo párrafo 2 propuesto del proyecto de artículo 2.

65. El **Sr. Moollan** (Mauricio) coincide con el representante de los Estados Unidos en que debe expresarse claramente el procedimiento a seguir en caso de que no haya sido posible hacer entrega de una notificación.

66. El **Sr. Chan** (Singapur), recordando que la finalidad principal del proyecto de artículo 2 es determinar el momento de recepción de una notificación, dice que la redacción propuesta podría crear confusión al hacer hincapié en la entrega en lugar de en la recepción. Del mismo modo, mientras que el párrafo 1 hace referencia a la transmisión, el resto del proyecto de artículo hace referencia a la entrega. El uso de una terminología coherente evitaría interpretaciones erróneas de la intención del proyecto de artículo. La coherencia también es importante en el contexto más amplio de los documentos

de la CNUDMI. Si bien debe encomiarse el texto actual por establecer de manera específica la posibilidad de entregar una notificación por medios electrónicos, debería coincidir con el de otros instrumentos de la CNUDMI relativos a la comunicación electrónica. Por lo tanto, el orador propone que se sustituya la palabra “transmitida” por la palabra “expedida”, que es la que se emplea en esos instrumentos de la CNUDMI.

67. El **Presidente** se pregunta si esa armonización aclararía el significado que ha de tener el proyecto de artículo, puesto que el uso de “transmitida” en el párrafo 3, que implica que una notificación ha llegado a su destinatario, va seguido en cualquier caso de la palabra “enviada” en el párrafo 5, que describe el caso en que una notificación no llega a su destinatario.

68. El **Sr. Chan** (Singapur) dice que, en el caso de los métodos electrónicos, la noción de “expedir” incluye el acto de “transmitir”. No obstante, el orador coincide en que el uso de la palabra “expedida”, término más genérico que “enviada”, es adecuado en el párrafo 5.

69. El **Presidente** entiende que las delegaciones a las que preocupa la redacción del proyecto de artículo 2, especialmente la armonización de los términos empleados y la interacción entre ellos, desean seguir trabajando con el texto.

70. *Así queda acordado.*

Se levanta la sesión a las 18.05 horas.